

The "Lucian Blaga" International Colloquium

19th edition

Sibiu, October 27-28, 2017

Oriented towards B.A. and M.A. students, the Colloquium has four sections dedicated to scientific papers, one for translations and another one for literary creations. Starting from the 2017 edition, the Colloquium also has a theater workshop. This scientific manifestation already has a strong tradition, in the sense that its first edition was organized in 1999 by the Faculty of Letters and Arts in Sibiu. All the papers presented at the Colloquium are published each year in the "Lucian Blaga" Yearbook, which is indexed in the CEEOL and COSMOS international databases and is in the process of being indexed in the Copernicus Index.

This year, the Colloquium has the following structure:

The opening conferences will be held by:

Prof. KATARINA MARINČIČ, Ph.D., Faculty of Arts, University of Ljubljana, Slovenia

Prof. ALEXANDRU CISTELECAN, Ph.D., Faculty of Sciences and Letters, "Petru Maior" University of Târgu Mureș

Sections:

Lucian Blaga – Literary and Philosophical Studies: this section groups papers that analyse Lucian Blaga's literary and/or philosophical works from various perspectives.

Lucian Blaga – Poetics and Stylistics: this section is dedicated to papers aimed to analyse mainly formal aspects of Lucian Blaga's works, making use of concepts and methods from the aforementioned disciplines.

Romanian Poetry from the 2000s until today: as suggested by its name, this section focuses on the works of poets that came into attention after the beginning of the new millennium, but also on that of writers already known that published new works in this period of time.

New Methods in Literary Studies: this last section is concerned with papers that propose more theoretical approaches of Lucian Blaga's works, making use of the latest methods in literary studies: posthumanism, cognitivism, geocriticism, cybermythology, ecocriticism, feminist and gender studies, new materialism, world-system analysis, postcolonial studies etc.

Translation workshops: English, French, German, Greek, Latvian, Polish, Chinese.

Theater workshops: Performing Lucian Blaga

Presentation of the "Lucian Blaga" Yearbook, vol. XVIII.

Literary Creation

For the **Translation section** of the Colloquium, the following texts are proposed: *Tămâie și fulgi (Pașii profetului)*; *Tăgăduiri (Laudă somnului)*; *Cuvinte către fata necunoscută din poartă (Nebănuitele trepte)*. Each translation must be followed by: a) comments on existing translations; b) explanations of the proposed translations. Translators are not expected to come to Sibiu in person, unless they submit a paper for the other sections of the Colloquium.

Organizational aspects:

We kindly ask you to:

Register using this form: <http://www.123contactform.com/form-2848736/My-Form-2>.

Send the translations via email until **October 10** (colocviublaga@gmail.com).

Confirm your presence until October 15, 2017 via email: colocviublaga@gmail.com.

Please send your paper, translation and/or literary creation via email (colocviublaga@gmail.com) until October 20, 2017.

Also, when writing your paper, please follow these instructions: <http://conferences.ulbsibiu.ro/lucianblagacolloquium/wp-content/uploads/norme-redactare-clb.doc>.

Contact:

Alina Bako: alina.bako@ulbsibiu.ro

Dragoș Varga: dragosvarga@ulbsibiu.ro

Radu Vancu: rvancu@gmail.com

For more information, please visit our website: <http://conferences.ulbsibiu.ro/lucianblagacolloquium/>

Thank You!

Texts for translation:

TĂMÂIE ȘI FULGI

Lumini scăpate din cuptor se zbat între pereți.

Și trupul moale ca de in curat

și părul ți l-ai uns peste-o cădelniță-n tămâie,

fir de fir,

ca să miroși la fel c-un patrafir.

Prin sat trec sâni grele de tăceri.

Cu genele ghicesc poteca sărutărilor de ieri.

Fulgi moi și grași îmi troienesc

în pace lumea ca de scrum,

și fulgi de-aramă azvârliți din cer

par clopoțeei atârnați

de gâtul pașilor de cai pe drum.

Ciobanii întârziați pe uliți simt

că cei cari s-au culcat

au clipe de tămâie și de in

curat.

Curat.

[Pașii profetului - 1921]

TĂGĂDUIRI

Arbori cu crengi tăgăduitor aplecate
fac scoarță în jurul unui lăuntric suspin.

Pe toate potecile zilei

cu surâs tomnatic

se răstignesc singuri

Cristoși înalți pe cruci de arin.

Grele din înălțime cad ciocârlii

ca lacrimi sunătoare ale dumnezeirei

peste ogor.
Pe drumuri pornit
iscodesc semnele
întregului rotund depărtat:
pretutindeni e o tristețe. E o negare.
E un sfârșit.
Pe urmele mele coapte
moartea își pune sărutul galben
și nici un cântec nu mai îndeamnă
să fiu încă o dată.
Fac un pas și șoptesc spre miazănoapte:
Frate, trăiește tu, dacă vrei.
Mai fac un pas și șoptesc spre miazăzi:
Frate, trăiește tu dacă vrei.
Din sângele meu nu mai e nimeni chemat
Să-și ia începutul trairilor
nu, nu mai e nimeni chemat.
Pe căile vremii se duc și vin
cu pas adânc ca de soartă
albe fecioare și negre fecioare:
îndemnuri cerești
să fim încă o dată,
să fim încă de o mie de ori,
să fim, să fim!

Dar eu umblu lângă ape cântătoare
și cu fața-ngropată în palme – mă apar:
eu nu! Amin.

[Laudă somnului - 1924]

CUVINTE CĂTRE FATA NECUNOSCUȚĂ DIN POARTĂ

Nu te-mpotrivi. Tu va trebui să iai această
grije asupra-ți:
în poarta la care-am ajuns, trecând prin această vale,
să fii straja copilăriei mele. A copilăriei
ce-o duc încă în mine.
Ea e singurul bine, izvorul a toate, prin tot anotimpul,
prin toți anii, sub toate punctele cardinale.
Tu păzește, păzește tu izvorul să nu se usuce
la sfârșitul ăstui timp
lăsat în urmă între floare și poamă.
Grijește tu să nu se stingă secretul micul
incendiu
ascuns în inima brândușei de toamnă.
Avui și eu odată spatele ars de urzicele
soarelui
și tălpile goale. Îți amintesc zile stinse de
mult,
dar să nu crezi că mi-am trecut și copilăria
sărind pe vremuri zăplazul. Nu, copilăria e
încă aci.
Copilăria mea a aci și astăzi.
Și dac-aș sări și peste poarta toamnei
la care-am ajuns, copilăria aș sălta-o cu mine
strânsă în vine și-n pumnii mei arși.
Nu trebuie decât puțin să-mi ajuți
c-un surâs sau c-un val de frumsețe
năvălit în obraji.
Vorbele mele să nu te mire. La tâmpile,
e drept, am o seamă de fire cărunte
și câteva gânduri aplecate-ntr-o dungă – pe
frunte.
Tu stârnește numai o clipă îndurătoarea

scânteie

ce mai mocnește în vatră,

scânteia care aleargă și râde,

mugurul de lumină

ce arde în sânge ca moartea de albină.

Ci poarta e în adevăr aci? Poarta sură

căreia n-aș vrea pe nume să-i spun?

Tu oprește-mă încă, să nu intru. Nu vreau

să apun.

Ferește-mă tu, să nu-mi găsesc prea grabnic împlinirea,

să nu mor mai înainte de-a muri.

Dar iată mă-ntreb: Tu, fata din poartă,

tu – cine ești?

Și dacă nu ești,

atunci unde ești și cum vei fi?

[Nebănuitele trepte - 1942]